

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD ET PAYS-BAS**

Convention concernant les actes de procédure en matières civile et commerciales, signée à Londres, le 31 mai 1932, avec échanges de notes relatifs à l'application de ladite convention à l'Irlande du Nord, La Haye, les 25 août et 4 septembre 1933, à l'Ecosse, La Haye, les 12 août et 28 octobre 1933, et à la Rhodésie du Sud, La Haye, les 12 et 28 octobre 1933, et échange de notes concernant l'adhésion de la Nouvelle-Zélande à ladite convention, La Haye, les 27 octobre et 10 novembre 1933.

**GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE NETHERLANDS**

Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London, May 31, 1932, with 'Exchanges of Notes respecting the Extension of the said Convention to Northern Ireland, The Hague, August 25 and September 4, 1933, to Scotland, The Hague, August 12 and October 28, 1933, and to Southern Rhodesia, The Hague, October 12 and 28, 1933, and Exchange of Notes concerning the Accession of New Zealand to this Convention, The Hague, October 27 and November 10, 1933.

No. 3244. — CONVENTION¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NETHERLANDS REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, MAY 31, 1932.

Textes officiels anglais, néerlandais et français communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 23 août 1933.

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS,
and

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA,

Being desirous to render mutual assistance in the conduct of proceedings, in their respective territories, in civil and commercial matters, which are being dealt with or which it is anticipated may be dealt with by their respective judicial authorities ;

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Jonkheer R. DE MAREES VAN SWINDEREN, Knight Grand Cross of the Order of Oranje Nassau, Commander of the Order of the Netherland Lion, G.C.V.O., Her Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in London ;

and

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

The Right Honourable Sir John ALLSEBROOK SIMON, G.C.S.I., K.C.V.O., O.B.E., K.C., M.P., His Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. PRELIMINARY.

Article 1.

(a) This Convention applies only to civil and commercial matters.

(b) In this Convention the words " territory of one (or of the other) High Contracting Party " shall be interpreted as meaning at any time any of the territories of such High Contracting Party to which the Convention may at that time have been made applicable.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 29 juin 1933.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N^o 3244. — VERDRAG¹ TUSSCHEN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-ELIJK IERLAND EN NEDERLAND BETREFFENDE RECHTSGEDINGEN IN BURGERLIJKE EN HANDELSZAKEN. GETEEKEND TE LONDEN, 31 MEI 1932.

English, Dutch and French official texts communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place August 23, 1933.

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN,
en

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN GROOT-BRITANNIË, IERLAND EN DE BRITSCHE OVERZEESCHE GEWESTEN, KEIZER VAN INDIË,

Wenschende binnen hun wederzijdsch grondgebied het voeren van rechtsgedingen in burgerlijke en handelszaken, die bij hunne rechterlijke autoriteiten aanhangig zijn of vermoedelijk zullen worden, wederzijds te vergemakkelijken ;

Hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten en hebben tot hunne gevolmachtigden benoemd :

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Jonkheer R. DE MAREES VAN SWINDEREN, Ridder-Grootkruis in de Orde van Oranje-Nassau, Commandeur in de Orde van den Nederlandschen Leeuw, Ridder-Grootkruis in de Victoria-Orde, Hoogst Derzelve Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Londen ;
en

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN GROOT-BRITANNIË, IERLAND EN DE BRITSCHE OVERZEESCHE GEWESTEN, KEIZER VAN INDIË :

VOOR GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND :

The Right Honourable Sir John ALLSEBROOK SIMON, G.C.S.L., K.C.V.O., O.B.E., K.C., M.P., Hoogst Deszelfs Eersten Staatssecretaris voor Buitenlandsche Zaken ;

Die, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, zijn overeengekomen als volgt :

I. INLEIDENDE BEPALINGEN.

Artikel 1.

(a) Dit Verdrag is uitsluitend van toepassing op burgerlijke en handelszaken.

(b) In dit Verdrag zijn de woorden « grondgebied van de eene (of van de andere) Hooge Verdragsluitende Partij » te verstaan als op elk oogenblik bedoelende elk der gebiedsdeelen van een der Hooge Verdragsluitende Partijen, waarop aldan het Verdrag toepasselijk mocht zijn verklaard.

¹ The exchange of ratifications took place at London, June 29, 1933.

II. SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS.

Article 2.

When judicial or extra-judicial documents are required for the purpose of proceedings which are being dealt with or which it is anticipated may be dealt with by the judicial authorities in the territory of one High Contracting Party to be served in the territory of the other such documents may be served on the recipient, whatever his nationality, in the manner provided in Article 3.

Article 3.

(a) A request for service shall be addressed by a Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the documents to be served emanate, to the competent authority of the country where the documents are to be served, requesting such authority to cause the documents to be served. The request shall be sent by such Consular Officer to such authority.

(b) The request for service shall be drawn up in the language of the country where service is to be effected.

The request for service shall state the names of the authority (if any) by which the documents to be served have been issued, the full names and descriptions of the parties, the full names, address and description of the recipient and the nature of the documents to be served and shall enclose the documents to be served in duplicate.

(c) The documents to be served shall either be drawn up in the language of the country in which they are to be served, or be accompanied by a translation into such language. Such translation shall be certified as correct by a Diplomatic or Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the documents emanate.

(d) Requests for service shall be addressed and sent :

In the Netherlands to the " *Officier van Justitie* " attached to the " *Arrondissementen Rechtbank* " within whose jurisdiction the documents are to be served ;

In England to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

If the authority to whom a request for service has been sent is not competent to execute it, such authority shall of his own motion transmit the document to the competent authority of his own country.

(e) Service shall be effected by the competent authority of the country where the documents are to be served. If a wish for some special manner of service is expressed in the request for service, such manner of service shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of that country.

(f) The execution of the request for service duly made in accordance with the preceding provisions of this article shall not be refused unless the High Contracting Party in whose territory service is to be effected considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) The authority by whom the request for service is executed shall furnish a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service, and setting forth the fact, the manner and the date of such service or attempted service, and shall send the said certificate to the Consular Officer by whom the request for service was made. The certificate of service or of attempted service shall be placed on one of the duplicates or attached thereto.

Article 4.

(a) The provisions of Articles 2 and 3 in no way prejudice the liberty to use in the territory of either High Contracting Party, without any request to or intervention of the authorities of the country where service is effected, any of the following methods of service in connexion with judicial or extra-judicial documents :

(1) Service by a Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the documents emanate ;

(2) Service by an agent appointed for the purpose either by the judicial authority by whom service of the documents is required or by the party on whose initiative service of the documents is required ;

(3) Service by the competent officials or officers of the country where the documents are to be served, acting directly at the request of the party on whose initiative service of the documents is required ;

(4) Service through the post ;

(5) Any other mode of service recognised by the law existing at the time of service in the country from which the documents emanate.

(b) It is understood that the validity and effect of any such service will remain a matter for determination in accordance with the respective laws of the High Contracting Parties.

(c) The High Contracting Parties agree that in principle it is desirable that documents served by any of these methods should, unless the recipient is a subject of the High Contracting Party from whose territory the documents to be served emanate, either be drawn up in the language of the country in which service is to be effected or accompanied by a translation into such language. Nevertheless, in the absence of any legislation in their respective territories making translations obligatory in such cases, the High Contracting Parties do not accept any obligation in this respect.

Article 5.

(a) Except as provided in the following paragraphs of this article, no fees or charges of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the service of any documents.

(b) In any case where documents have been served in accordance with the provisions of Article 3, the High Contracting Party by whose Consular Officer the request for service is addressed, shall pay to the other High Contracting Party any charges and expenses which are payable under the law of the country where the service is effected to the persons employed to effect service, and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall be calculated in accordance with the scales in force for nationals in the country where service is effected.

(c) Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the competent authority by whom the service has been effected from the Consular Officer by whom the request was addressed when sending to him the certificate provided for in Article 3 (g).

III. TAKING OF EVIDENCE.

Article 6.

(a) When a judicial authority in the territory of one of the High Contracting Parties requires that evidence should be taken in the territory of the other High Contracting Party, such evidence may be taken in any one of the ways prescribed in Articles 7 or 8.

(b) It is understood that for the purposes of the present Convention (i) the expression "taking of evidence" includes the taking of the statements of a Plaintiff or Defendant, on oath or otherwise, the submission to a Plaintiff, Defendant, Expert or any other person of any oath and the production, examination and identification of documents, samples and other objects with regard to any legal proceedings; (ii) the expression "witnesses" includes any person (whether Plaintiff or Defendant or other person) from whom any evidence, as defined above, is required to be taken.

Article 7.

(a) The judicial authority by whom the evidence is required may, in accordance with the provisions of its law, address itself by means of "Letters of Request" to the competent authority of the country where the evidence is to be taken, requesting such authority to take the evidence.

(b) The "Letters of Request" shall be drawn up in the language of the country where the evidence is to be taken, or be accompanied by a translation into such language. Such translation shall be certified as correct by a Diplomatic or Consular Officer of the High Contracting Party by whose judicial authority the request is issued. The "Letters of Request" shall state (i) the nature of the proceedings for which the evidence is required and the full names and descriptions of the parties thereto, and also (ii) either the full names, addresses and descriptions of the witnesses to be called or the names and addresses of the agents of the party or parties in the country, where the evidence is to be taken, who shall be responsible for informing the competent authority to whom the request is addressed of the names, addresses and descriptions of the witnesses to be called. The "Letters of Request" shall be accompanied by a certified copy of the order or the judgment requiring the evidence to be taken, together with a translation thereof certified in the manner above mentioned. They shall also either be accompanied by the interrogatories or oaths to be put to the witnesses (or, as the case may be, a description of the documents, samples or other objects to be produced) and a translation thereof certified as correct in the manner heretofore provided or shall request the competent authority to allow such questions to be asked *viva voce* as the parties or their representatives shall desire to ask.

(c) The "Letters of Request" shall be transmitted :

In England by the Consul-General of the Netherlands in London to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

In the Netherlands by a British Consular Officer to the "Officier van Justitie" attached to the "Arrondissements Rechtbank" within whose jurisdiction the witnesses or the majority of the witnesses are resident, or, if the names and addresses of the witnesses are not stated, to the "Officier van Justitie" attached to the "Arrondissements Rechtbank" at The Hague.

In case the authority to whom "Letters of Request" are transmitted is not competent to execute them he shall forward the "Letters of Request" of his own motion to the competent authority of his own country.

(d) The competent authority to whom the "Letters of Request" are transmitted or forwarded shall give effect thereto and obtain the evidence required by the use of the same compulsory measures and the same procedure as are employed in the execution of a commission or order issued by the authorities of his own country, except that, if a wish that some special procedure should be followed is expressed in the "Letters of Request" such special procedure shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of the country where the evidence is to be taken.

(e) The Consular Officer, by whom the "Letters of Request" are transmitted, shall, if he so desires, be informed of the date and place where the evidence will be taken, in order that

he may inform the interested party or parties who shall be permitted to be present in person or to be represented if they so desire by barristers or solicitors of the country where the evidence is being taken, or by any persons competent to appear before the courts of either of the countries concerned.

(f) The execution of the " Letters of Request " can only be refused :

(1) If in the country where the evidence is to be taken the execution of the " Letters of Request " in question does not fall within the functions of the judiciary.

(2) If the High Contracting Party in whose territory the evidence is to be taken considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where the " Letters of Request " are not executed by the authority to whom they are addressed, the latter will at once inform the Consular Officer by whom they were transmitted, stating the grounds on which the execution of the " Letters of Request " has been refused, or the authority to whom they have been forwarded.

Article 8.

(a) The evidence may also be taken, without any request to or the intervention of the authorities of the country in which it is to be taken, by a person in that country directly appointed for the purpose by the judicial authority by whom the evidence is required. A Consular Officer of the High Contracting Party whose judicial authority required the evidence or any other suitable person may be so appointed.

(b) A person so appointed to take evidence may request the individuals named by the judicial authority appointing him to appear before him for the purpose of taking their evidence. He may take all kinds of evidence which are not contrary to the law of the country where the evidence is being taken and may request such persons to take an oath, but he shall have no compulsory powers.

(c) Requests to appear issued by such person shall, unless the recipient is a subject of the High Contracting Party for whose judicial authority the evidence is required, be drawn up in the language of the country where the evidence is to be taken, or be accompanied by a translation into such language.

(d) The evidence may be taken in accordance with the procedure recognised by the law of the country for whose judicial authority the evidence is required, and the parties will have the right to be present or to be represented by barristers or solicitors of that country or by any persons competent to appear before the courts of either of the countries concerned.

Article 9.

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 8 has failed owing to the refusal of any witness to comply with the request does not preclude " Letters of Request " being subsequently addressed in accordance with Article 7.

Article 10.

(a) Except as provided in the following paragraph of this Article, no fees or charges of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the taking of evidence.

(b) Where evidence is taken in the manner provided in Article 7, the High Contracting Party, by whose judicial authority the "Letters of Request" are addressed, shall repay to the other High Contracting Party any expenses incurred by the competent authority of the latter in the execution of the request in respect of any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters, or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom such authority may have deputed to act in cases where the law of his own country permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of a special procedure being requested and followed. These charges and expenses shall be calculated in accordance with the scales in force for nationals in the country where the evidence is taken.

(c) The repayment of these expenses shall be claimed by the competent authority by whom the "Letters of Request" have been executed from the Consular Officer by whom they were transmitted when sending to him the documents establishing their execution.

IV. GENERAL PROVISIONS.

Article 11.

Any difficulties which may arise in connexion with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 12.

The present Convention, of which the English and Dutch texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in London. The Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other, not less than six months before the expiration of the said period of three years, of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

Article 13.

(a) The present Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland or Northern Ireland, nor to any of His Majesty's Colonies or Protectorates, nor to any territories under His suzerainty, nor to any mandated territories administered by His Government in Great Britain, but His Majesty may at any time, while the Convention is in force under Article 12, by a notification given through His Minister at The Hague, extend the operation of the present Convention to any of the above-mentioned territories.

(b) Such notification shall state the authorities in the territory concerned to whom requests for service or for the taking of evidence are to be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made. The date of the coming into force of any such extension shall be three months from the date of such notification.

(c) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (a) of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(d) The termination of the Convention under Article 12 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (a) of this Article.

Article 14.

(a) This Convention shall not apply *ipso facto* to any of the overseas territories of the Kingdom of the Netherlands, but Her Majesty the Queen of the Netherlands may at any time, while the Convention is in force under Article 12, or by virtue of any accession under Article 15, extend this Convention to any of such overseas territories by a notification given through Her Minister in London.

(b) The provisions of paragraph (b) of Article 13 shall apply to any such notifications.

(c) The provisions of paragraphs (c) and (d) of Article 13 shall apply to any overseas territories of the Kingdom of the Netherlands to which this Convention has been extended.

Article 15.

(a) His Majesty may at any time, while the present Convention is in force, either under Article 12 or by virtue of any accession under this Article, by a notification given through the diplomatic channel, accede to the present Convention in respect of any of His self-governing Dominions or India, provided that no notification of accession may be given at any time when Her Majesty the Queen of the Netherlands has given notice of termination in respect of all the territories of His Majesty to which the Convention applies. The provisions of Article 13 (b) shall be applicable to any such notification. Any such accession shall take effect three months after the date of its notification.

(b) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph (a) of this Article, either of the High Contracting Parties may, by giving a six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 12 shall not affect its application to any such country.

(c) Any notification of accession under paragraph (a) of this Article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given; and any notice of termination in respect of any such country under paragraph (b) shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention, in Dutch and English texts, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 31st day of May, 1932.

(L. S.) R. DE MAREES VAN SWINDEREN.

(L. S.) John SIMON.

Certifié pour copie conforme :

Le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères
des Pays-Bas,

A. M. Snouck Hurgronje.

the honour to notify to your Excellency, in accordance with Article 13 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on May 31st, 1932, the extension of the operation of that Convention to Northern Ireland.

The authority in Northern Ireland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland and the language to be used in communications and translations is English.

In accordance with Article 13 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force three months from the date of this note, that is to say, on the 25th November next.

In requesting that your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

Hubert MONTGOMERY.

His Excellency
Jonkheer Dr. A. C. D. de Graeff,
etc., etc., etc.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
DIRECTIONS JURIDIQUE
ET DU PROTOCOLE.
N° 29151.

La Haye, 4 septembre 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre N° 162/143/17/33 du 25 août dernier, par laquelle Votre Excellence a bien voulu porter à ma connaissance que, conformément à l'article 13 a) de la convention contenant des dispositions pour faciliter les procédures en matières civile et commerciale,

No. 3244

de porter à votre connaissance, conformément à l'article 13 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matières civile et commerciale, signée à Londres le 31 mai 1932, que l'effet de cette convention est étendu à l'Irlande du Nord.

L'autorité à laquelle devront être adressées, dans l'Irlande du Nord, les demandes de signification ou les commissions rogatoires est le « Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland » et la langue dans laquelle devront être faites les communications et les traductions est l'anglais.

Conformément aux dispositions de l'article 13 b) de la convention, l'extension que je viens de vous notifier entrera en vigueur trois mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 25 novembre 1933.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de la présente note, je saisis cette occasion, etc.

Hubert MONTGOMERY.

A Son Excellence
le Jonkheer Dr A.C.D. de Graeff,
etc., etc., etc.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS,
LEGAL AND PROTOCOL
DEPARTMENT.
No. 29151.

THE HAGUE, September 4, 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's letter No. 162/143/17/33 of August 25 last, in which Your Excellency was good enough to notify me that in accordance with Article 13 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters signed in London on May 31, 1932,

signée à Londres le 31 mai 1932 l'effet de cette convention sera étendu à l'Irlande du Nord.

En remerciant Votre Excellence de cette obligeante communication, je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

Pour le Ministre :

Le Secrétaire général,

A. M. SNOUCK HURGRONJE.

Son Excellence

Sir Hubert Montgomery,

Envoyé extraordinaire et

Ministre plénipotentiaire

de Sa Majesté britannique.

the operation of that Convention is to be extended to Northern Ireland.

Thanking Your Excellency for the above-mentioned communication, I have, etc.

For the Minister :

A. M. SNOUCK HURGRONJE,

Secretary-General.

His Excellency

Sir Hubert Montgomery,

His Britannic Majesty's

Envoy Extraordinary and

Minister Plenipotentiary.

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO SCOTLAND OF THE PROVISIONS OF THE ANGLO-NETHERLANDS CONVENTION OF MAY 31, 1932, REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, AUGUST 12 AND OCTOBER 28, 1933.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne le 4 janvier 1934.

ECHANGE DE NOTES

CONCERNANT L'APPLICATION A L'ECOSSE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION ANGLO-NÉERLANDAISE DU 31 MAI 1932 CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE. LA HAYE, LES 12 AOUT ET 28 OCTOBRE 1933.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 4, 1934.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH LEGATION,

No. 150.

(143/14/33).

THE HAGUE, *August 12, 1933.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have

I.

LÉGATION DU ROYAUME-UNI.

N^o 150

(143/14/33).

LA HAYE, *le 12 août 1933.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étran-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 13 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on May 31, 1932, the extension of the operation of that Convention to Scotland.

2. The authority in Scotland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is The Crown Agent, Edinburgh, and the language to be used in communications and translations is English.

3. In accordance with Article 13 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force three months from the date of this note, that is to say, on the 12th November next.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Odo RUSSELL.

His Excellency,
Jonkheer Dr. A. C. D. de Graeff,
etc., etc., etc.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

DIRECTION JURIDIQUE.

N^o 34842.

LA HAYE, le 28 octobre, 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de la lettre de son prédécesseur du 12 août dernier, N^o 150, par laquelle Son Excellence Sir Odo Russell a bien voulu porter à ma connaissance que, conformément à l'article 13 (a) de la convention contenant des dispositions pour faciliter les procédures en matières civile et commerciale, signée à Londres le 31 mai 1932, l'effet de cette convention sera étendu à l'Ecosse.

No. 3244

gères, de vous notifier, conformément à l'article 13 (a) de la Convention relative à la procédure légale en matières civile et commerciale, signée à Londres le 31 mai 1932, l'extension des effets de cette convention à l'Ecosse.

2. L'autorité à laquelle les demandes de signification et les commissions rogatoires devront être adressées, en Ecosse, est le Crown Agent, Edimbourg, et la langue qui devra être employée dans les communications et traductions est l'anglais.

3. Conformément aux dispositions de l'article 13 (b) de la convention, l'extension que je viens de vous notifier entrera en vigueur trois mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 12 novembre prochain.

4. En vous priant de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, etc.

Odo RUSSELL.

Son Excellence
le Jonkheer Dr A. C. D. de Graeff,
etc., etc., etc.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

LEGAL SECTION.

No. 34842.

THE HAGUE, October 28, 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of letter No. 150, dated August 12 last, from Your Excellency's predecessor, Sir Odo Russell, informing me, in accordance with Article 13 (a) of the Convention containing provisions for facilitating proceedings in civil and commercial matters signed in London on May 31, 1932, of the extension of the operation of that Convention to Scotland.

J'ai pris bonne note du contenu de cette lettre ainsi que du contenu de la lettre N° 151 que Son Excellence Sir Odo Russell a bien voulu m'adresser à la même date.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

Pour le ministre :
Le Secrétaire général,
(Signature illisible.)

Son Excellence,
Sir Hubert Montgomery,
envoyé extraordinaire et
ministre plénipotentiaire de
Sa Majesté britannique.

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO SOUTHERN RHODESIA OF THE PROVISIONS OF THE ANGLO-NETHERLANDS CONVENTION OF MAY 31, 1932 REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, OCTOBER 12 AND 28, 1933.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 1^{er} mars 1934.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 187.
(143/24/33.)

THE HAGUE, *October 12, 1933.*

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

I have duly noted the contents of this letter and of letter No. 151 sent to me on the same date by His Excellency Sir Odo Russell.

I have the honour, etc.,

For the Minister :
(Signature illegible),
Secretary-General.

His Excellency,
Sir Hubert Montgomery,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of His Britannic Majesty.

ÉCHANGE DE NOTES

CONCERNANT L'APPLICATION À LA RHODÉSIE DU SUD DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION ANGLO-NÉERLANDAISE DU 31 MAI 1932 CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE. LA HAYE, LES 12 ET 28 OCTOBRE 1933.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 1st, 1934.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

N° 187.
(143/24/33.)

LA HAYE, *12 octobre 1933.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de notifier à Votre Excellence, conformément à

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

accordance with Article 13 (*a*) of the convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on 31 May, 1932 the extension of the operation of that convention to Southern Rhodesia.

2. The authority in Southern Rhodesia to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the High Court, Salisbury, Southern Rhodesia, and the language to be used in communications and translations is English.

3. In accordance with Article 13 (*b*) of the convention, the extension now notified will come into force 3 months from the date of this note, that is to say, on the 12th January next.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Walter ROBERTS.

His Excellency
Jonkheer Dr. A. C. D. de Graeff,
etc., etc. etc.

For true copy :
Hubert Montgomery.

II.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
N° 34584.

LA HAYE, le 28 octobre 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre du 12 courant N° 187, par laquelle M. Roberts a bien voulu me faire savoir que, conformément à l'article 13 *a*) de la Convention contenant des dispositions pour faciliter les procédures en matières civile et commerciale, signée à Londres

No. 3244

l'article 13 *a*) de la Convention concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale, signée à Londres le 31 mai 1932, l'extension des dispositions de cette convention à la Rhodésie du Sud.

2. L'autorité de la Rhodésie du Sud à laquelle les demandes de signification ou les commissions rogatoires devront être transmises, est « The Registrar of the High Court, Salisbury », Rhodésie du Sud. Les communications et traductions devront être rédigées en langue anglaise.

3. Conformément à l'article 13 *b*) de la convention, l'extension notifiée par la présente entrera en vigueur trois mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 12 janvier prochain.

4. En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Walter ROBERTS.

Son Excellence
le Jonkheer Dr A. C. D. de Graeff,
etc., etc., etc.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 34584.

THE HAGUE, October 28, 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of the letter No. 187, dated the 12th instant, by which Mr. Roberts has been good enough to inform me, in accordance with Article 13 (*a*) of the Convention containing provisions for facilitating proceedings in civil and commercial matters

le 31 mai 1932, l'effet de cette convention sera étendu à la Rhodésie méridionale.

En remerciant Votre Excellence de cette obligeante communication, je saisis cette occasion pour lui renouveler l'assurance de ma haute considération.

Pour le Ministre :
Le Secrétaire général,
(Signature illisible).

Son Excellence
Sir Hubert Montgomery,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique.

signed in London on May 31, 1932, of the extension of the operation of that Convention to Southern Rhodesia.

Thanking your Excellency for this communication, I have the honour, etc.

For the Minister :
(Signature illegible),
Secretary-General.

His Excellency
Sir Hubert Montgomery,
His Majesty's Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary.

EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN NEW ZEALAND AND THE NETHERLANDS GOVERNMENT RESPECTING THE ACCESSION OF NEW ZEALAND TO THE ANGLO-NETHERLANDS CONVENTION OF MAY 31, 1932, REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, OCTOBER 27 AND NOVEMBER 10, 1933.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 1^{er} mars 1934.

ÉCHANGE DE NOTES

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ EN NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS CONCERNANT L'ADHÉSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE A LA CONVENTION ANGLO-NÉERLANDAISE DU 31 MAI 1932 CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE. LA HAYE, LES 27 OCTOBRE ET 10 NOVEMBRE 1933.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 1st, 1934.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 194.
(143/25/33.)

THE HAGUE, October 27, 1933.

YOUR EXCELLENCY,

At the instance of His Majesty's Government in New Zealand I have the honour to notify

I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

N^o 194.
(143/25/33.)

LA HAYE, le 27 octobre 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande, de notifier à

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

to Your Excellency, in accordance with Article 15 (a) of the convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on May 31st, 1932, the accession of His Majesty to that convention in respect of New Zealand.

2. The authority in New Zealand to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is The Registrar of the Supreme Court, Wellington, New Zealand and the language to be used in communications and translations is English.

3. In accordance with Article 15 (a) of the convention, the accession now notified will come into force three months from the date of this note, that is to say, on the 27th day of January next.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Hubert MONTGOMERY.

His Excellency,
Jonkheer Dr. A. C. D. de Graeff,
etc., etc., etc.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

DIRECTION JURIDIQUE.

N° 36497.

LA HAYE, le 10 novembre 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre du 27 octobre dernier, N° 194, par laquelle elle a bien voulu porter à ma connaissance que, conformément à l'article 15 (a) de la convention contenant des dispositions pour faciliter les procédures en matières civile et

No. 3244

Votre Excellence, conformément à l'article 15 (a) de la convention concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale, signée à Londres le 31 mai 1932, l'accession de Sa Majesté à ladite convention au nom de la Nouvelle-Zélande.

2. L'autorité de la Nouvelle-Zélande à laquelle les demandes de signification ou les commissions rogatoires devront être transmises, est « The Registrar of the Supreme Court, Wellington », Nouvelle-Zélande. Les communications et traductions devront être rédigées en langue anglaise.

3. Conformément à l'article 15 (a) de la convention, l'accession notifiée par la présente entrera en vigueur trois mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 27 janvier prochain.

4. En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

Hubert MONTGOMERY.

Son Excellence,
le Jonkheer Dr A. C. D. de Graeff,
etc., etc., etc.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

LEGAL SECTION.

No. 36497.

THE HAGUE, November 10, 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of letter No. 194, dated October 27 last, from Your Excellency, informing me, in accordance with Article 15 (a) of the Convention containing provisions for facilitating proceedings in civil and commercial matters signed in London on

commerciale, signée à Londres le 31 mai 1932, l'effet de cette convention sera étendu à la Nouvelle-Zélande.

En remerciant Votre Excellence de cette obligeante communication dont j'ai pris bonne note, je saisis cette occasion pour lui renouveler l'assurance de ma haute considération.

Pour le Ministre :

Le Secrétaire général :

A. M. SNOUCK HURGRONJE.

May 31, 1932, of the extension of the operation of that Convention to New Zealand.

Thanking your Excellency for this communication which I have duly noted, I have the honour, etc.

For the Minister :

A. M. SNOUCK HURGRONJE,
Secretary-General.

Son Excellence
Sir Charles Hubert Montgomery,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de
Sa Majesté britannique.

His Excellency,
Sir Charles Hubert Montgomery,
His Majesty's Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary.
